

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В НЕМЕЦКИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

Г.Г. Огнева

Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

Любое предложение как минимальная структурная единица научного текста состоит, как правило, из словосочетаний, представляющих собой также структурные единицы в системе синтаксиса. Одной из основных тенденций развития синтаксиса современного немецкого языка является стремление к простой, «удобной» модели предложения, что влечет за собой повышение «насыщенности» отдельных слов предложения. Так как смысловое наполнение членов предложения осуществляется с помощью словосочетаний, то последние приобретают все большее значение в синтаксическом строе современного немецкого языка [1, с. 34].

Несмотря на то, что проблемами характеристики словосочетания занимаются лингвисты различных направлений на материале разных языков уже много лет, однозначного мнения о сущности этих структурных единиц не существует. Это положение объясняется неоднозначными отношениями как между компонентами словосочетания, так и между словосочетанием и предложением в целом. С другой стороны, как объединение слов словосочетание противостоит отдельному слову, хотя, по мнению основателя учения о словосочетании в западноевропейской лингвистике Й. Риса, и соприкасается в известной степени со сложными словами [1, с. 5].

Как отмечает Н.И.Филичева, в теории и практике синтаксических исследований часто не разграничиваются словосочетания и другие группы связанных друг с другом слов в предложении. Служебные слова (артикли, предлог, возвратное местоимение sich) трактуются то как самостоятельные компоненты словосочетаний, то как составной элемент одного из компонентов словосочетания [1, с. 9-10].

Не имея возможности в рамках данной статьи привести весь круг спорных вопросов о природе словосочетаний, мы присоединяемся к определению словосочетания, сформулированного данным автором, «как обладающую собственной моделью бинарную структурно-замкнутую синтаксическую единицу, образующуюся в результате семантического и грамматического объединения не менее чем двух полнозначных слов [1, с. 38].

Как известно, все словосочетания любого языка в зависимости от степени своей устойчивости делятся на две большие группы: устойчивые фразеологические единицы, которые изучает лексикология, и свободные или синтаксические словосочетания, возникающие постоянно в устной или письменной речи [2, с. 6-7].

По стержневому компоненту словосочетания подразделяются на субстантивные (стержневое слово – существительное), адъективные (стержневое слово - прилагательное), глагольные и наречные [3, с. 469].

Объектом рассмотрения в нашей работе являются субстантивные определительные словосочетания.

Анализ фактического материала показал, что субстантивные словосочетания, номинируя процессы, предметы, качества и т.п., имеют в научных текстах широкий спектр оформления. Это, например, ряды существительных, равнозначных синтаксически и мало связанных друг с другом : *Natrium und Chlor sind die wichtigsten Elemente in der extrazellulären Flüssigkeit ; Fleisch und Gemüse* и т.д.

В центре нашего внимания находятся субстантивные словосочетания, в которых стержневое существительное имеет определение, выраженное разными частями речи, в первую очередь, прилагательными и причастиями. Например, в текстах по перерабатывающей промышленности встречается существительное *die Haut* (в данном случае – шкура, кожа) с прилагательными терминологического значения *abfällig, gestellt, beschwert, enthaart, faltig, frisch, gebeizt, gedrunge, gesalzen, , gespalten, grün, trockengesalzen*.

В текстах физического и химического профиля - *biologischer, lichtbrechender, photometrischer, schwebender, schwimmender, starrer Körper*.

В математических текстах - *die adjangierte, einspaltige, einstellige, gestürzte, transporierende Matritze*. Приведенные словосочетания обладают определенной грамматической сочетаемостью, ограниченной однако лексической сочетаемостью слов. Так, грамматически корректное словосочетание *trockengesalzener Mensch* немыслимо на основе лексической несовместимости слов *trockengesalzen* и *der Mensch*. Этот факт является следствием того, что в реальной действительности отсутствует необходимая связь между указанными предметами. В отличие от научных текстов в разговорной речи, в публицистике и т.п. используются окказиональные словосочетания из несовместимых компонентов для создания определенного эффекта [2. с. 13].

Следует отметить, что определительные отношения, выраженные причастиями, могут нести уточняющую информацию, а также указывают на активный или пассивный характер [1, с. 155]. Например: *Die beim Schweißen entstehenden Oxidhäute und Anlauffarben müssen restlos entfernt werden. Die in der Tafel 6.3 angeführten Werte gelten für den Bereich der Raumtemperatur*.

Значительное место в нашей выборке занимают субстантивные словосочетания с определением в форме существительного в родительном падеже. Как известно, немецкий родительный падеж обладает множеством функций, однако в текстах современного немецкого языка круг этих функций значительно уменьшен. В основном это «функция приименного определения, управляемого именем существительным» [4, с. 94]. Например: *Die Sulfate sind Salze der Schwefelsäure. Unter Berücksichtigung einer umweltgerechten Fahrweise der Flaschenwaschmaschinen und Verwendung der notwendigen Einsatzstoffe sind alle Flaschen chemisch, thermisch und mechanisch zu behandeln*. Или: *Zu hochfrassanfälligen Systemen wird die Auflösung des Lochfrasses noch durch den Bewegungszustand des Elektrolyten beeinflusst*.

Реже встречаются субстантивные словосочетания с порядковыми числительными в качестве определяющего слова, прилагательные, образованные с помощью суффикса *-fach*, числительного *ein* и счетного прилагательного *halb*.

Исследователи словосочетаний указывают на то, что внешняя форма всего словосочетания определяется морфологическими свойствами стержневого слова, а для организации его внутренней структуры употребляются разные способы синтаксической связи между стержневым и зависимым словом. Это согласование, управление, примыкание [1, с. 49-53]. Наиболее частой синтаксической связью в проанализированном нами материале выступает согласование в роде, числе и падеже определяющих слов со стержневым существительным.

Несмотря на то, что стержневое слово может обрастать многими согласуемыми с ним поясняющими компонентами, усложняющими структуру всего словосочетания. Оно все равно выступает единым членом предложения. Следует отметить, что в практике работы последних лет обнаружилось, что студенты не видят в предложении словосочетания, а только отдельные слова, не всегда могут однозначно определить, с каким членом предложения – подлежащим или дополнением – они имеют дело.

В заключение краткого анализа функционирования субстантивных словосочетаний в немецких профессионально-ориентированных текстах можно сказать следующее:

1. Субстантивные словосочетания играют важную роль в структурной организации предложения, являясь как главными, так и второстепенными членами предложения.

2. Определительные субстантивные словосочетания несут обширную информационную нагрузку, характеризуя стержневое слово как объект реальной действительности.

3. Выделение словосочетаний и четкое разграничение членов словосочетания и членов предложения имеет важное значение в работе над текстом.

Список литературы

1. Филичева, Н.И. О словосочетаниях в современном немецком языке / Н.И. Филичева. – М.: Издательство «Высшая школа», 1969. – 204 с.
2. Крашенинникова, Е.А. Новое в немецкой грамматике. Выпуск 3 / Е.А. Крашенинникова. – М.: «Учпедгиз», 1963. – 159 с.
3. Ярцева, В.Н. Словарь лингвистических терминов / В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Москальская, О.И. Грамматика немецкого языка. Теоретический курс / О.И. Москальская. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 293 с.